

【編輯手札】

從佛經詞彙所屬的時空認識佛經詞彙

編輯組

「文字」是人類偉大的發明，除了記錄歷史、創造文明之外，它更可以超越時空，傳之久遠，流通十方，難怪有人將之稱為「溝通的終極工具」。義大利天文學家伽利略（Galileo Galilei）曾讚嘆說：「是什麼樣卓越的心智，夢想著尋找方法，好將自己心底深處的想法，與他人交流，不管時空的差距有多遙遠？……以什麼方式溝通？一切全都藉由小小的二十個字母在一張紙上作不同的排列組合而已！」的確，透過文字的傳遞，我們體會到唐朝李白「舉頭望明月，低頭思故鄉」的鄉愁，也分享印度泰戈爾「生時麗似夏花，死時美如秋葉」的期待。

然而，文字雖然能超越時空，但它同時也被時空所限制，時空的限制正是文字的最大限制，同樣的一個詞彙在不同的時代、不同的區域有不同的意義，甚至某些詞彙只通行於某個朝代、某個地方，一跨越那個時空範圍就失去了被了解的可能。就好像現代人朗朗上口的詞彙，幾百年後，大概沒有人知道是什麼意思；台灣目前的流行用語，遠在太平洋群島上的土著，就算透過翻譯，也無法想像。文字被時空所限制是必

然存在的事實，我們今天在閱讀佛經時，也同樣會碰到這個困擾。

對於中國來說，佛教是外來文化，從印度到中國，在歷經與中國固有文化相斥、相融的過程，詞彙的創造與運用更形豐富，詞義的演變與擴充更是不可避免。既然文字受限於時空，如何讓佛經的文字有更強的穿透力，在閱讀時得到更正確的理解？就是要讓佛經詞彙回到它當時所屬的時空，溯源那部佛經當時的時代背景，追溯那個字、詞原本的用法，以及釐清它在時代中的演變，有那些不同的用法等等，而不是以現代用法所得到的片面理解去解讀它。

本期專輯「佛經中的詞彙——去來今·不請·善來」便是以「去來今」、「不請」、「善來」三個佛經中常見的詞彙為例，探討它的演變，及介紹各種不同的含義，讓讀者能全面地、正確認識這些詞彙，在閱讀佛經時無所障礙。

著名的小說家卡爾維諾（Calvino）說：「文字連接可見的蛛絲馬跡與看不見的、不在場的事物……基於這個理由，適切地使用語言得以直接、專注而慎重地接近看得見和看不見之事物，並敬重那些不以文字作溝通的事物。」佛教也把語言文字當作「標月指」，是指引我們看到清淨明月（真理）的指頭（工具）。雖然，我們可以說語言文字所沒表達出來的，遠多於它所表達出來的，真正的真理是「不可說」的，不過在沒有看到「明月」之前，又如何能忽略那根指月的「指頭」，不把它看清楚呢？